

Tchants walons do cwarmê d' Mâm'dî

Lès classikes avou traduccion è francès

Compilation, retranscription et traduction principalement littérale pour la compréhension et l'apprentissage du wallon

Marc Dewart, fèvrîr 2014, vers 1.2.

(1) TCHING-BOUM !

Paroles èt muzique : Robert Counson (1960)

Tching-Boum! Tching-Boum! Tra-la-la-la-la! (bis)

C'èst nos-ôtes lès pus djoyeûs, c'èst nos-ôtes lès pus-ureûs,

C'èst nous-autres, les plus joyeux, c' est nous-autres les plus heureux

Èt tant k'i-gn-âret dès Mâm'diyins, lu cwarmê, on nu l' roûvèy'rèt nin :

Et tant qu'il y aura des malmédiens, le carnaval, on ne l'oubliera pas

Tchantans hôet èt tchantans bas : [Tching-Boum !]

Chantons haut et chantons bas

Tching èt Boum ta-ra !Tching-Boum ! tra-la-la-la!

Ah ! Ah ! Ah !

(2) LU TCHANT DO MÂSSÎ TOÛR

Paroles èt muzike: Robert Counson (1960)

Bons Mam'diyins, po l' djèrin djoûr, tralalala, tralalala !

Bons malmédiens, pour le dernier jour

Fuzans co vite on mâssî toûr, tralalalalalala !

Faisons encore vite un sale tour¹

Nos tchant'rans avou tot nosse coûr, tralalala, tralalala !

Nous chanterons avec (de) tout notre coeur

Èt nos beûrans à nos-amoûrs, tralalalalalala !

Et nous boirons à nos amours

Vîve nos-ôtes, sint nom di m' guête, vîve Mâm'dî èt lès haguètes

Vie nous-autres, saint nom de guêtre², vive Malmedy et les *haguètes*

Vîve lu bîre èt l' salåde russe, â cwarmê ku vout-on d' pus'³, tralalalalalala !

Vive la bière et la salade russe, au carnaval, que veut-on de plus

Amis tchantans à plins poumons, nosse bon vî carnaval walon

Amis chantons à pleins poumons, notre bon vieux carnaval wallon

Du nosse pays nos-èstans fîrs èt nos l' criyans â monde ètîre ah, ah, ah !

De notre pays nous sommes fiers et nous le crions au monde entier

Avou nos bèlès sôciyètés, nos haguètes èt tos nos d' guizés

¹ Sale tour : car c'était à l'origine le tour des cafés dégénéralant en beuverie, que faisaient des gens déguenillés.

² Expression consacrée : juron atténué

³ La minute indique que la consonne se prononce : *pus'* = puss(e)

Avec nos belles sociétés, nos *haguètes* et tous nos déguisés

Nos mintinrans lu tradicion du nosse vî carnaval walon !

Nous maintiendrons la tradition de notre vieux carnaval wallon

Coda⁴

Pôve pièrot ki n'a pus dès djèyes, pôve pièrot ki n'a pus dès djèyes

Pauvre pierrot qui n'a plus des noix⁵

A l'êwe, à l'êwe, à l'êwe amon l' Gonèsse⁶

A l'eau (au feu), à l'eau (au feu), à l'eau (au feu) chez l' Gonèsse

Pôve mohe, ku n' tu sâvéves-tu ? Wice donc ? Podrí les cabus !⁷

Pauvre mouche, que (pourquoi) ne te sauvais-tu pas ? Où donc ? Derrière les choux !

(3) HOP' ON VÊRE !

Paroles èt muzique : Sylvain Michel (role 1962 : « Nosse Vinâve »)

Rèspiléû

Hop', on vêre ! On 'nnè r'va nin so 'ne djambe⁸, di-st-on

Hop on verre ! On ne s'en va pas sur une jambe, dit-on

Hop', on vêre ! A Mâm'dî, ç'è-st-one tradicion

Hop un verre ! A Malmedy, c'est une tradition

Hop', on vêre ! Ç'è-st-adon qu'on c'mince à tchanter

Hop un verre, c'est alors qu'on commence à chanter

Buvans, hop', on vêre, hop', on vêre ! A vosse bone santé

Buvons hop' un verre, hop', un verre ! A votre bonne santé

Buvans, hop', on vêre, hop', on vêre, duvant d'ènnè r'aller !

Buvons hop' un verre, hop' un verre, avant de retourner

Couplèt 1

Vos pôrîz cwèri tot-à l'ronde, po trover one cwane come Mâm'dî,

Vous pourriez chercher partout à la ronde, pour trouver un coin comme Malmedy

Ki seûhe kunohou avâ l'monde èt p'lahe tchanter lès bèlès fièsses du nosse pays !

Qui soit connu dans le monde et puisse chanter les belles fêtes de notre pays

Couplèt 2

N's-avans l's-Èveûyes adon l'Sint-Dj'Han, lu nut' du May èt lès cûh'nées,

Nous avons les feux de la St Martin, ensuite la Saint-Jean, la nuit de mai et les *cûh'nées*

4 Série de ritournelles connues

5 Chant qu'au carnaval le pierrot fait chanter aux enfants pour qu'ils lui demandent des noix (et des oranges).

6 Issu d'une pasquille que l'on peut relier au carnaval de 1912 où la Royale Union Wallonne fit sortir un cortège de pompiers avec une musique dont le refrain était « à l'êwe, à l'êwe, à l'êwe amon l' Gonèsse ». Gonèsse était semble-t-il le surnom de la famille Géron dont un membre était maire (R. Boulengier-Sedyn in : « L'œuvre poétique wallonne de Henri Bragard », Liège, Sllw, Collection littéraire wallonne, 2008, p. 198).

7 Refrain d'une cramignon racontant l'histoire d'une mouche (*mohe*) qui se fait manger par une araignée (*arègne*), l'araignée par un martinet (*êrtchîre*), etc. jusqu'au diable et au Bon Dieu. Ah si la mouche s'était sauvée, la suite ne se serait pas produite !.

8 On ne reste pas (debout) sur une jambe : on reprend un verre

Mès, sins mankî, nos fièstihans nosse vî cwarmê, lu pus grande fièsse du tote l'année !

Mès sans manquer, nous fêtons notre vieux carnaval, la plus grande fête de toute l'année

(4) LU SALÂDE RUSSE

Paroles : René Dehez / Muzike : Robert Counson (role 1959 : « Pôve Cwarmê »)

Rèspieû

Nos-ôtes, nos-avans l' salâde russe, lu salâde russe, lu salâde russe,

Nous autres, nous avons la salade russe, la salade russe, la salade russe

Â carnaval, ku vout-on d' pus', ku l' bîre èt l' salâde russe !

Au carnaval que veut-on de plus, que la bière et la salade russe

Couplèt 1

Tot l' monde a sès p'titès manîres, sès môdes, sès tchants èt s' façon d' rire

Tout le monde a ses petites manières, ses modes, ses chants et sa façon de rire

Onk' ême lu tripe, l'ôte lu lèw' go èt d' cès k' êmèt bin d' tot

L'un aime la tripe, l'autre le boudin blanc et certains aiment bien de tout

Lès al' mands ont leû salée djote, lès îtaliyins l' macaroni

Les allemands ont leur choucroute, les italiens le macaroni

Lès swisses êmèt l' fromadje ki rote⁹, tandis k'è nosse Mâm'dî...

Les suisses aiment le fromage coulant, tandis qu'en (à) notre Malmedy

Couplèt 2

Cwand k'on rintère èt k'on z-est plin , dju n' cunoh nou meyeûr mwayin :

Quand on rentre (chez soi) et qu'on est saoul, je ne connais aucun meilleur moyen

Vite on kèy¹⁰ du rodje salâde, nin dandjîr d'esse malâde

Vite une cuillère de rouge salade¹¹, pas de danger d'être malade

Lu meyeûr dès medicaments, djondant d' çoula nu vât gote rin

Le meilleur des médicaments, à côté de cela ne vaut absolument (goute) rien

One gordjî d' clér¹², on bokèt d' dor, d' sès stoumaks on 'nn'a d' core !

Une gorgée de clair, un morceau de dur¹³, de ses estomacs on s'en moque (on en a cure)

(5) VÎ CWARMÊ !

Paroles : Marcel Collès / Muzike : Sylvain Michel (role 1964 : « Olé Toréro »)

Rèspieû

9 Littéralement : le fromage qui marche

10 Mot masculin en wallon

11 Rouge salade (à cause des betteraves rouges) =salade russe

12 Le clair : la goutte

13 Du solide, par opposition au liquide

Vî Cwarmê, vo-t'ru-là, avou totes tès djôyes !

Vieux carnaval, te revoilà, avec toutes tes joies

Vî Cwarmê, vo-t'ru-là, adju lès-anôyes !

Vieux carnaval, te revoilà, adieu les ennuis

Vî Cwarmê, tu sés bin, ku nos t'êmans bin,

Vieux carnaval, tu sais bien, que nous t'aimons bien

Èt k'on t'f'rèt, vî Cwarmê, tos l's-ans todi pus bê !

Et qu'on te fera (rendra), vieux carnaval, toutes les années toujours plus beau

Couplèt 1

Tès bons-èfants, lès Mâm'diyins, tu rawârdî,

Tes bons enfants, les malmédiens t'attendirent

Èt tot l'long d'l'an, bin djintimint, sondjî à ti

Et tout au long de l'année, bien gentiment songèrent à toi

Mês âdjoûrd'û, ku t'ès volà, n's-èstans fin sots !

Mais aujourd'hui, que tu es là, nous sommes complètement sots

Po t'rumèrci èt po çoula, n's tchantans bin hô :t

Pour te remercier et pour cela, nous chantons bien haut :

Couplèt 2

Nos tu l'djurans, duvins mève ans, tu vik'rès co,

Nous te le jurons, dans mille ans, tu vivras encore

Èt lès-èfants d'nos p'tits-èfants, fièstih'ront co !

Et les enfants de nos petits-enfants, fêteront encore

Èt tès Haguètes, tès Hârlikins, tès blancs Pièrots,

Et tes *haguètes*, tes harlequins, tes blancs pierrots

Come nos l'fuzans duspôs lontins, tchant'ront bin hô :t

Comme nous le faisons depuis longtemps, chanteront bien haut

(6) LU SOPE ÂS PEÛS

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1974 : « Ezès bârîres »)

Rèspleû

I n'a rin d' tél po s' rumète l'âme o cwar, k'one bone sope âs peûs

Il n'y a rien de tel pour se requinquer¹⁴, qu'une bonne soupe aux pois

Çoula tint bin tchôd è n' fêt gote do twart, one bone sope âs peûs

Cela tient bien chaud et ne fait pas du tort, une bonne soupe aux pois

C'èst l' mèveûr po cès ki v' lèt d' moni fwarts, one bone sope âs peûs

C'est le meilleur pour ceux qui veulent rester forts, une bonne soupe aux pois

Même si v's-aloz co beûre après dol bîre, do pèkèt, vos tinroz l' brouwèt

Même si vous allez encore boire après de la bière, de la goutte, vous tiendrez le brouet¹⁵

Tant pis si v' lachoz kék's bons reûts, çu n'est nin dandj' reûs, vîve lu sope âs peûs !

Tant pis si vous lâchez quelques bons rots, ce n'est pas dangereux, vive la soupe aux pois

¹⁴ Littéralement : se remettre l'âme (ou le cœur) dans le corps

¹⁵ Vous ne remettrez pas

Couplèt 1

À Mâm' dî on n' manke sûr du rin, n' s'avans dès mêts tot plin

A Malmedy, on ne manque sûrement de rien, nous avons des mets tout plein

Surtout d' cès po bin supwarter lès ribotes du tote l' ânée !

Surtout (de) ceux pour bien supporter les ribotes de toute l'année

Couplèt 2

Fuzos cûre à tot gros bouyon, dès cromptîres, dès-ognons

Faites cuire à tout gros bouillon, des pommes de terre, des oignons

Masse du peûs avou dès porês, lârd èt sâcisses âs hopês !

Une masse de pois avec des poreaux, lard et saucisses en quantités

Couplèt 3

Avou çoula so lu stoumac' vos r's'roz c'-one fî d'atake !

Avec cela sur l'estomac, vous serez encore une fois d'attaque

Po tchanter, çoula va fwart bin, nin à fé d'acompagn' mint !

Pour chanter, cela va fort bien, rien à faire (pas besoin) d'un accompagnement

(7) CAF'TÎ TAPOZ

Paroles èt muzique : Sylvain Michel (role 1965 : « Ku fêt-on »)

Rèspleû

Caf'tî, tapoz co vite on d'mé, i n'est nin co tîns d'è r'aler !

Cafetier, tapez (servez) encore vite un demi, il n'est pas encore temps de rentrer

Ç'n'est nin manîre du fé hipète, mès n's-èstans si bin à l'cand'liète !

Ce n'est pas manière de faire faux pas, mais nous sommes si bien au comptoir

Mon Dju, si même on beût on vêre, n's-îrans nin broûler o l'infêr,

Mon Dieu, si même on boit un verre, nous n'irons pas brûler en enfer

Aloz' co vite abrokî on tonê, n's-avans bin d'cohe du vos rîmês ! (bis)

Allez encore vite percer un tonneau, nous avons bien cure de vos litanies

Couplèt 1

Adré nos-ôtes, c'est d'tradicion : on n'pout rin fé, à ç'k'i parèt,

Chez nous(-autres), c'est la tradition, on ne peut rien faire à ce qu'il paraît

Cwand k'i fât prinde one dècîzion, sins s'rutrover è-n-on cafè !

Quand il faut prendre une décision, sans se retrouver dans un café

C'est po çoula k'è nosse cité, on pout compter, sins s'fé nâhi,

C'est pour cela qu'en notre cité, on peut compter, sans se fatiguer

One bone cintène du comités, ki minèt l'vèye du nosse Mâm'dî !

Une bonne centaine de comités, qui dirigent la vie de notre Malmedy

Couplèt 2

N's-avans gote mèzâhe du gazète, ni d'loukî lu « Tèlèvîzion »,

Nous n'avons pas besoin de gazette (journal) , ni de regarder la télévision

Po c'nohe lès novèles, nom di m'guète, i n'fât nin d'moni o l'mâhon !

Pour connaître les nouvelles, nom d'une guêtre, il ne faut pas rester à la maison

C'è-st-â cafè k'on raprind tot : lu vèye du Mâm'dî su raconte

C'est au café qu'on apprend tout : la vie de Malmedy se raconte

Todi inte lès vères èt lès pots, si vos-ave lu chance qu'on v's-aconte !

Toujours entre les verres et les pots, si vous avez la chance qu'on vous fasse bon accueil

(8) LES MÂM'DIYINS

Paroles è muzique : Robert Counson (role 1961 : « Lune du mièl »)

Rèspieû

Les Mâm'diyins, c'est dès droles du djins, ki n' riyèt nin, ki n' lawèt nin lès djins,

Les malmédiens, c'est des drôles de gens, qui ne rient pas, qui ne raillent pas les gens

Dès brâves valèts ki n' cwèrèt nin l' cotrê

Dès honnêtes garçons qui ne cherchent (courent) pas le jupon

Èco jamès, on n' lès veût â cafè, èco jamès, on n' lès veût â cafè, (ki?)

Encore (surtout), jamais, on ne les voit au café, et encore jamais, on ne les voit au café (qui ?)

Lès Mâm'diyins ! !

Les malmédiens

Couplèt 1

A pârt lu dimègne â matin, on p'tit « frùhschopp' » mon Dju, ç' n'èst rin,

A part, le dimanche au matin, un petit *Frühshoppen*, mon Dieu ce n'est rien

Adon târd so l'après l'dîner, après lès matchs, po discuter,

Ensuite tard dans l'après-midi, après les matches, pour discuter

A l' nut', manîre du s' lèyî vèye, on fèt lès stâcions avâ l'vèye...

Le soir¹⁶, manière de se laisser voir, on fait les stations¹⁷ (chapelles) de par la ville

Tètèye-rè-tètèye-rè-tètèye ...

Couplèt 2

L' londi à l' nut, c'est po s' rumète, ku d' tins-in-tins, on fèt hipète,

Le lundi au soir, c'est pour se remettre, que de temps-en-temps on fait un faux pas

Lu mârdi, pa, c'est l' club du bèyes, k' èst l' câze k'on r'fèt c'one fî parèye

Le mardi, eh bien, c'est le club de quilles, qui est la cause qu'on refait encore une fois pareil

Lu mèrcrédi, on djowe su brûte, inte deûs', on 'n'-è hufèle sèt-ût...

Le mercredi, on joue sa *brûte*¹⁸, entre deux, on en siffle sept-huit

Tutu-ru-tutu-ru-tutu...

Couplèt 3

Lu djûdi, c'est l' djoûr dès hanteûrs, adon après on r'passe one eûre

Le jeudi, c'est le jour des courtisans¹⁹, alors après, on repasse une heure (au café)

Lu vèrdi po fé ècsèpcion, avou l' fème, on d'meûre o l' mâhon,

Le vendredi, pour faire exception, avec sa femme, on reste à la maison

Lu sèm'di après l' cinéma, on va co hûfiyî kék's hènas...

Le samedi, après le cinéma, on va encore vider²⁰ quelques verres de goutte

Tata-ra-tata-ra-tata...

Couplèt 4

Tot ci k' èst mambe d' one sôciété, one fî l'saméne va repèter

¹⁶ Littéralement : à la nuit. Signifie : à la nuit tombée, le soir. *Dol nut'* : pendant la nuit

¹⁷ Les stations du chemin de croix du Calvaire. En français, on dirait : faire les chapelles

¹⁸ Nom d'un jeu de cartes, d'origine très ancienne, qui ne se pratique qu'à Malmedy

¹⁹ Des amoureux

²⁰ *Hûfion* : petit verre à goutte. *Hûfiyî* : vider le petit verre à goutte. *Hèna* : verre à goutte

Tout qui est membre d'une société, une fois la (par) semaine va répéter

Èt on n' pout nin fé do l'muzike, sins ramouyî on pôc l'hastike

Et on ne peut pas faire de la musique, sans mouiller un peu tout le *bazar*

Èt cwand qu'on-z-a bin tot soflé, fât co kék's vères po s' ruhaper...

Et quand on a bien tout soufflé²¹, faut encore quelques verres pour se ressaisir

Tété-ré-tété-ré-tété...

Couplèt 5

Vâ-t-i co lès pônes du djâzer, du deûs' ,treûs fiesses avâ l'année

Vaut-il encore la peine de parler de deux, trois fêtes de par l'année

Â carnaval, çu n' èst k' cwat' djoûrs, âzès Veûyes²², on va fè on toûr

Au carnaval, ce n'est que quatre jours, à la St Martin, on va faire un tour

Cwand ârèt-on co l'ocâzion du moussî foû one fî po d'bon... ?

Quand aura-t-on encore l'occasion de sortir une fois pour de bon

Tonton-ron-tonton-ron-tonton...

(9) HOSSÎ ! HOSSA ! ²³

Paroles èt muzike : Alphonse Nicolet (role 1988 : « Lès djeûs sont fêts »)

Couplèt I

Cwand-on hosse à l'âbe, on fêt toumer l'biloke èt â Tribolèdje, on fêt hossî lès clokes !

Quand on secoue l'arbre, on fait tomber la prune et au *Tribolèdje*²⁴ on fait balancer les cloches

Si on hosse dès spales, c'èst k'on n'sé nin dès kèsses²⁵, adon, on hosse dol tièsse !

Si on secoue les épaules, c'est qu'on ne sait pas quoi, alors on hoche (de) la tête

Ci k'a bu on vère, i hosse tot 'n' è r'alant,

Celui qui a bu un verre, balance (titube) tout en repartant

Cwand k 'on-z-èst so l'êr, on hosse même tot tchantant !

Quand on est lancé²⁶ (sur le vent), on balance même en chantant

Ossu tortos v's-aloz aprinde avou mi, à tchanter, à hossî !

Aussi, tous, vous allez apprendre avec moi, à chanter, à (vous) balancer

Rèspieû

Apiçoz vosse vwazin po lès brèsses, po lès rins !

Empoignez votre voisin par les bras, par les reins

Gôche èt dreût' èt hop-sa-sa, tot l'monde deût hossî !

Gauche et droite, et hop-sa-sa, tout le monde doit se balancer

Gôche èt dreût' èt tra-la-la, so l'dreût, so l'clintche pî !

Gauche et droite et tra-la-la, sur le droit, sur le gauche²⁷ pied

Gôche èt dreût', hossî, hossa, ça dène seû d'hossî !

²¹ Fait disparaître : vidé

²²Lès *èveûyes* ou lès *veûyes* dol St Mârtin. *Èveûye* : feu de joie. *Veûye* : veille (de la St Martin).

²³ Déclinaisons des utilisations et sens du mot *hossî* (hocher, secouer, remuer, etc.)

²⁴ *Lu tribolèdje* : carillonnage traditionnel de la St Géréon, datant de la fin du 17^{ème} siècle

²⁵ *Kèsse* : question. *Dès kèsses èt dès mèsses* : des si et des mais

²⁶ Être lancé, dans l'ambiance. Littéralement : être sur le vent (sur un petit nuage)

²⁷ Comp : une clinche : quelqu'un qui est gauche, maladroit

Gauche et droite, hossî, hossa, ça donne soif de balancer

Adon, d'avant d'enn'è r'aler, d'vins l'prumî café, n's-îrans houer kék's grands d'més,

Alors, avant de rentrer, dans le premier café, nous irons écumer quelques grands demis

Hossî ! Hossa, on hoss'rèt - Hossî ! Hossa, on hoss'rèt !

Hossî ! Hossa, on titubera

Couplet 2

One bèle pitite kètche²⁸ k'on veût, ki hosse do cou,

Une belle petite nana, k'on voit qui balance les hanches (hoche du cul)

Ça v's dène dès-îdées, v's- îrîz hossî avou !

Ça vous donne des idées, vous iriez remuer (au lit) avec

One k'èst bin mur'zé èt ki lès fêt hossî,

Une qui est bien proportionnée (mesurée) qui les fait remuer (les seins)

On dit k'c'èst l'fièsse o cî !

On dit que c'est la fête au ciel

Hosoz tant k'vos v'loz, mi ça m'fêt aveûr seû,

Balancez tant que vous voulez, moi cela me fait à voir soif

Sins hossî dj'va aler houer kék's crameûs²⁹

Sans tituber, je vais aller écumer quelques vases (vider quelques verres)

Cwand dj'ârè bin hossî tos mès p'tits fênins³⁰,

Quand j'aurai bien secoué (dépensé) mes petits sous

Dj'hoss'rè, ca dj' sèrè plin !

Je tituberai car je serai saoul

(10) ONE PLOUME À S' TCHAPÊ

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1966 : « O purgatwar »)

Rèspleû

One ploume à s' tchapê, one fleur à s' mantê, dès bouhes è s' sètchês, dol bîre do pèkèt,

Une plume à son chapeau, une fleur à son manteau, de l'argent dans ses poches, de la bière du genièvre

One lawe, on couplèt, muzike èt cawês, boum so lu stokê èt vîve lu cwarmê !

Une pique, un couplet (de role), musique et farandoles, boum sur la souche³¹ et vive le carnaval

Couplet 1

O monde ètîre, c'èst bin c' nohou, on n' freût d'djà dès mohes à deûs cous

Dans le monde entier, c'est bien connu, on ne ferait déjà (pas) des mouches à deux culs³²

Mès à Mâm'dî po l' carnaval, on plante so l' ramon dol macrale

Mais à Malmedy, pour le carnaval, on se tient debout sur le balai de la sorcière

Po p' leûr fièsti, djusk'à mârdi, ça n'cosse nin pus' ku po mori ! Ah, ah, ah !

Pour pouvoir fêter jusqu'à mardi, ça ne coûte pas plus cher que pour mourir

²⁸ *Kètche* : Poire séchée au four. Au figuré : une fille, mais dans le sens : jolie fille

²⁹ *Houer* : écumer. *Crameû* : vase où l'on met le verre pour qu'il crêpe. Sens dérivé : verre

³⁰ De l'allemand: *Pfennig*. Petite monnaie

³¹ *Stokê* : diminutif de *stok'* (souche). *Boum so lu stokê* : Frapper sur une petite souche pour faire du bruit. Correspond à une ritournelle enfantine chantée à l'occasion d'un jeu ancien : « *Boum, boum so lu stokê, ku deût-i fé ci-là ?* ».

³² Expression consacrée signifiant quelque chose comme « mouton à 5 pattes » (chose impossible)

Couplèt 2

Tot l' monde ême bin d' fièsti l' Noyé, lu Sint Mârtin èt lès cûh' nées

Tout le monde aime bien de fêter la Noël, la St Martin et les *cûh' nées*³³

Lu nut' du mâye èt l' Novèl-an, lu Sint Pîre èt l' ronde dol Sint Djan

La nuit de mai et le Nouvel-An, la St Pierre³⁴ et la ronde de la St Jean

Mès à Mâm'dî, on z-ême co mî, vèye lu trouv'lê monter l' Martchî !³⁵

Mais à Malmedy, on aime encore mieux de voir le *trouv'lê* monter la place Albert

(11) **RATAKÈ-T-IS CO ?**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1968 : « Télé Mâm'dî »)

Rèspieû

Ra-ra-ratakèt-is co, à fièsti nosse vî cwarmê ?

Recommenceront-ils à nouveau à fêter notre vieux carnaval

Ku, ku, ku n'avève-t-i tot, k'on n'oyève pus lu trouv' lê ?

Qu' il y avait longtemps, qu'on n'entendait plus le *trouv'lê*

Âye, âye, âye, i sont fin sots avou leûs ploumes â tchapê

Oui, oui, oui, ils sont tout à fait fous avec leurs plumes au chapeau

Mès l' grand Sint Pîre nos l'a dit, tos cès d' Mâm'dî âront leû place o Paradis !

Mais le grand St Pierre nous l'a dit, tous ceux de Malmedy auront leur place au Paradis

Couplèt 1

On djoûr foû do Paradis, deûs p'tits-andjes, â condjî

Un jour, hors du Paradis, deux petits anges, en congé

S'alît porminer du noûlée à noûlée

Sont allés se promener de nuage en nuage

Mès vo-n'-là ku tot d'on côp, il-oyîs clér èt hôt

Mais voilà que subitement, ils entendirent clair et haut

Monter dol muzike, one sacwè d' magnifike

Monter de la musique, quelque chose de magnifique

K'èst-c' çoula – C'èst lâvâ

K'èst-ce cela, c'est là-bas

Vous' wadjî – âye tês³⁶ vî, ça n' vinreût d'djà ku d' Mâm' dî !

Veux-tu parier, oui (mon) vieux, cela ne viendrait déjà que de Malmedy

Couplèt 2

Mès lès-eûres avî passé, i falève bin r'monter

Mais les heures avaient passé, il fallait bien remonter

Cwand k'arivî là, is trovî l' ouh' du bwas

Quand ils arrivèrent là, ils trouvèrent la porte de bois

Ramoussant d'vins po l' finièsse, adon i s' loukî bièsses

Rentrant à l'intérieur par la fenêtre, alors ils se sentirent ridicules (se regardèrent bêtes)

Du vèye tos lès Sints, aplôdi dès deûs mins

³³ Repas traditionnel de début d'automne : pommes de terre cuites dans l'âtre (*pêtées*) et harengs

³⁴ Kermesse de la St Pierre à Malmedy

³⁵ Le marché se tenait auparavant sur cette place, qui en wallon porte ce nom.

³⁶ Particule intraduisible donnant un ton familier. Souvent : *âye tês'* ou *âye, cês'*

De voir tous les Saints, applaudir des deux mains

O k' c'est bê – lu cwarmê

Oh que c'est beau, le carnaval

Èst- c' po d' bon – on z-a bon, du r' loukî l' tèleûzion !

Est-ce bien vrai (est-ce pour du bon) – on a du plaisir (on a bon) de regarder la télévision

(12) LU MAHÎE SALÂDE

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1970 : « Podrî lès mours »)

Rèspieû

Dès tînes èt dès mînes èt dès nosses èt des bam' boulas

Des tiens et des miens, et des nôtres et des bamboulas

Dès vrâyes Eupênwas, dès Sint-Vithwas

De vrais eupennois, des St-Vithois

Dès Russes èt dès Grêcs èt dès Turcs èt dès Brussèlwas

Des russes et des grecs et des turcs et des bruxellois

È nosse pays, nos-avans tot çoula !

Dans notre pays, nous avons tout cela

Couplèt 1

È nosse pitite Bèljike, lès flamins, lès walons

En notre petite Belgique, les flamands, les wallons

Su wâyet³⁷ so lès pîs, mafrike, à câze du leû djârgon

Se marchent sur les pieds, ma foi, à cause de leur jargon

Èt po nos fé plêzîr, nosse chér gouvèrnumint,

Et pour nous faire plaisir, notre cher gouvernement

Fêt v'ni dès hopês d'ètrandjîres po z-arindjî l' bouzin !

Fait venir de tas d'étrangers, pour arranger le bazar (le bordel)

Couplèt 2

D' Anvêrs djusk'à Namur, du Lîdje à Charlèr'wa

D' Anvers jusqu'à Namur, de Liège à Charleroi

On rèscontère totes sôres du hures³⁸, djâzant trinte sîh' patwas

On rencontre toutes sortes de tronches, parlant trente-six patois

C'è-st-à piède su walon, ca on s' dumand' reût bin

C'est à perdre son wallon, car on se demanderait bien

Çou ku nos-ôtes, lès pôves couyons nos v'nans co fé là-d'vins !

Ce que nous-autres les pauvres couillons (imbéciles) nous venons faire là-dedans

Couplèt 3

Brussèl' c'è-st-one mèrvèye, là k' tot l' monde s'ètind bin

Bruxelles, c'est une merveille, là où tout le monde s'entend bien

Mès ç' n'èst portant nin po l' s-orèyes ca n'a nouk ki s' comprind !

Mès ce n'est pourtant pas par les oreilles³⁹, car il n'y a personne qui se comprend

37 Marcher en pataugeant

38 Hure, tête de sanglier. Expression : *fé one mâye hure* (une fameuse tête), *one lêde hure* (une sale tête)

39 Bien s'entendre ... ,mais pas par les oreilles : jeu de mots

C'est là ku l' co walon, tchante è pur' maroliyin

C'est là que le coq wallon chante en pur patois des marolles

Sol' tins k' dès Flandes lu neûr lion aprind l'amèrikin !

Sur le temps que des Flandres le noir lion apprend l'américain

Couplèt 4**Nos-ôtes lès mâm'diyins, on c'nohe tos lès djârgons**

Nous-autres les malmédiens, on connaît tous les jargons

Lu plat d' Weywertz, lu hofurlin èt l' francès d' Winbômment !

Le patois de Weywertz, le hofurlin (langage de Xhoffraix) et le français de Win' bômment

Cwand k'on va à früh'schopp' dol bîre ou do pèkètQuand on va au *Frühsschoppen*, de le bière ou du pèkèt**Dès flûtes, dès houm' pen⁴⁰ ou dès chopes, ça toume sol même hopê !**Des flûtes, des *Humpen* ou des chopes, ça tombe sur le même tas**(13) TAPANS A COU**

Paroles : Marcel Collès / Muzique : Sylvain Michel (role 1969 : « Lu pus grand cirke d'avâ volà »)

Rèspieû**Tapans à cou⁴¹, i n'va nin so'ne gote, tapans à cou, vûdihans l'tonê !**

Faisons cul-blanc, il ne a pas sur une goutte, faisons cul-blanc, vidons le tonneau

Tapans à cou èt fuzans ribote ! Tapans à cou, ç'è-st-û nosse Cwarmê !

Faisons cul-blanc, et faisons ribote ! Faisons cul-blanc, c'est aujourd'hui notre carnaval !

Couplèt 1**Duspôs k'nosse Mâm'dî vike duzos l'solo, çoula fêt sacwants-ânées,**

Depuis que notre Malmedy vit sous l' soleil, cela fait quelques (un paquet d') années

Lu mâm'diyin â Cwarmê d'vint fin sot èt n'tûze pus k'à s'duguîzer !

Le malmédien au carnaval devient tout à fait fou et ne pense plus qu'à se déguiser

Ossu, por lu, c'est çou qui compte vormint, c'est d' s'amûzer one bone fî !

Aussi pour lui, (c'est) ce qui compte vraiment , c'est de s'amuser une bonne fois

Vèheûs, haguètes, grosses tièsses ou hârlikins, sont û lès mèses du Mâm'dî !*Vèheûs, haguètes, grosses têtes, harlequins, sont aujourd'hui les maîtres de Malmedy***Couplèt 2****Nu racontoz nin trop' du vos mèhins, dès duspits, ènn'a po tos !**

Ne racontez pas trop de vos soucis de santé, des dépits, il y en a pour tous

Èt surtout, n'comptoz nin trop' vos fênins, cwand n's sèrans pus 'nn' ârè co !

Et surtout, ne comptez pas trop vos sous, quand nous ne serons plus (vivants) il y en aura encore

Èt l'mèrcrèdi dès cènes, si n's vikans co, mâgré lu stoumac' â dos,

Et le mercredi des cendres, si nous vivons encore, malgré l'estomac sur le dos

N's-avans todi one pèrè du bons hêrings, i vât co mî çoula k'rin !

Nous avons toujours one paire de bons harengs, il vaut mieux cela que rien

40 *Humpen* : chope à bière, en allemand

41 Littéralement : taper à cul (du verre) : vider le verre à fond

(14) OHO ! AHA !

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1962 : « Amon l' bârbî »)

Rèspieû

Oho ! Aha ! / Oho ! Aha !

O, ku s' passe-t-i là-vâ ? Là-vâ ?

O que se passe-t-il là-bas ? Là-bas ?

K'èst-c' çoula pos totes djins ? Dès djins ?

Qu'est-ce cela pour toutes des personnes (qui sont tous ces gens) ? Des gens ?

Pocwè tot ci vahul'mint ?

Pourquoi tout cet attirail (ce bazar) ?

Sèreût-c' ma fwa ? Oho ! Aha !

Serait-ce ma foi ? Oho ! Aha !

Po r'çûre lu Lumumba⁴² ? Bin vo-l' - là

Pour recevoir le Lumumba ? Bien le voilà

Nèni, so m've⁴³, c'est po fièsti l' cwarmê !

Non, imbécile, c'est pour fêter le carnaval

Couplèt 1

P' one fi ku dj' alûne⁴⁴ lu valé d' Bévercé, save-v's çou k' dj'a observé ?

Pour une fois que je regarde avec attention la vallée de Bévercé, savez-vous ce que j'ai observé

K' ol veye du Mâm' dî tot èst cou-d'zeûr, cou-d' zos, oubin èst-c' mi k'èst sot ?

K'en la ville de Malmedy, tout est sens dessus dessous, oubien est-ce moi qui suis fou

Couplèt 2

D'aporçû dès droles k'ont dès fwart longuès brèsses èt d's-ôtes dès grossès tièsses

J'aperçois des drôles qui ont des fort longs bras et des autres (ki ont) des grosses têtes

Dès grands diâles tot neûrs â tchapê plin d' coleûrs èt tortos d' bone umeûr...

Des grands diables tout noirs, au chapeau plein de couleurs et tous de bonne humeur

Couplèt 3

Vos djâzoz d' cwarmê, mès mon Dju k'èst-c' çoula ? Por mi c'est do chinwas

Vous parlez de carnaval, mais mon Dieu, k'est-ce cela ? Pour moi c'est du chinois

Vôriz'v' à tîl fi si v's plêt bin m' èsplikî, çou ki s' passe à Mâm' dî !

Voudriez-vous éventuellement s'il vous plaît bien, m'expliquer ce qui se passe à Malmedy

Rèspieû

Oho ! Aha ! / Oho ! Aha !

O, ku s' passe-t-i là-vâ ? Là-vâ ?

Tu veûs bin totes cès djins⁴⁵ ?/ Vormint !

Tu vois bien tous ces gens ? Vraiment !

C'èst lès djoyeûs Mâm'diyins ! Tin- tin-tin !

C'est les joyeux malmédiens !

Èt si tu vous... Dju vou, dju pou

Et si tu veux... Je veux, je peux

42 [Premier ministre](#) de la [République démocratique du Congo](#) de juin à septembre 1960, assassiné en 1961

43 *Sot m' vé* = *sot m(u) vé* (vit, syn. de verge en français), comme *sot 'm'coye* (*coye* : testicule) = imbécile

44 *Alûner* : viser, regarder un endroit précis

45 Gens est un mot féminin en wallon

Nos t'prindrans co avou ! You-hoû !

Nous te prendrons encore avec !

Vinèt so m' vé, fièsti nosse vî cwarmê !

Viens, imbécile, fêter notre vieux carnaval

(15) **HIP ! HIP ! HOURÂ !**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1973 : « Lu congrès dès majiciyns »)

Rèspleû

Mès duvant d' ènnè r'-aler, nos-alans co tchanter

Mais avant de rentrer, nous allons encore chanter

Èt zim è zoum, tralala, zoum tralala, hip, hip hourra !

Ça n'arive nin si sovint, k'on s' trouêve à l'amûz'mint

Cela n'arrive pas si souvent, qu'on se trouve en train de s'amuser⁴⁶

Buvans, tchantans, zoum tralala, zoum tralala, hip hip hourra !

Buvons, chantons...

Couplèt 1

Tot bon mâm'diyin, mousse foû d' tins-in-tins, p' aler beûre on vêre â vwazin

Tout bon malmédien, sort de temps-en-temps pour aller boire un verre chez le voisin

Mès c'est mâlureûs, c'est todi l' même djeû, i n' su r'trouêve co jamês tot seû

Mais c'est malheureux, c'est toujours la même chose (même jeu), il ne se retrouve encore jamais tout seul

A vosse santé èt vûdihoz, lu djèrin por mi èt c'est tot !

A votre santé et videz (votre verre), le dernier (verre) pour moi et c'est tout (fini) !

Couplèt 2

Inte deûs grands potêts, on djâze du cwarmê èt c'è-st-insi k' lès eûres passèt

Entre deux grands pots, on parle de carnaval et c'est ainsi que les heures passent

Mon Dju c' n'èst nin veûre, as' ruloukî l'eûre, tot rintrant dj'ârè co dès fleurs

Mon Dieu, ce n'est pas vrai, as-tu vu l'heure, en rentrant j'aurai encore des fleurs

Beûs co ci-volà èt tês'-tu : cwand nos s'rans mwarts nos n' vik'rans pus !

Bois encore celui-là et tais-toi : quand nous serons morts, nous ne vivrons plus

Couplèt 3

Pa ! Tu veûs lès bièsses, çu n'èst nin û l' fièsse, èvôye co vite one gote so crèsse

Eh ! Tu hallucines⁴⁷ ce n'est pas aujourd'hui la fête, allons encore vite une goutte en vitesse⁴⁸

Â diâle lu caf' tî, oh ku li prind-i tot d'hant: i r'vint co-onk' por mi

Au diable le cafetier, oh que lui prend-il en disant: il revient encore un (verre) pour moi

C'èst l' djèrène fî, on n' m'ârèt pus, mu fème va co dire ku dj'a bu !

C'est la dernière fois, on ne m'aura plus, ma femme va encore dire que j'ai bu

⁴⁶ Par opposition à travailler

⁴⁷ Littéralement : voir les bêtes. Avoir des hallucinations

⁴⁸ Sur la crête. Au figuré : sur le fil, en vitesse. Expression similaire : *beûre onk' sol hawê* (pioche) : sans arrêter de travailler, en vitesse